

# A.1 DICTIONARY WORK – EXERCISES

Para os exercícios a seguir, tenha em mãos um dicionário bilíngue inglês – português, português – inglês. De preferência, o Oxford Escolar, mas se você tiver outro dicionário, pode usá-lo normalmente.

1. Você resolverá os exercícios com qual dicionário?

( ) O meu dicionário é \_\_\_\_\_.

2. Como você pode ver, seu dicionário possui páginas coloridas ao centro? O que há nessas páginas?

3. Seu dicionário está dividido em duas partes. O que há na primeira parte? E na segunda?

4. Observe atentamente a primeira parte do seu dicionário. O que você encontra nas primeiras páginas, isto é, nas páginas anteriores à letra A?

5. Vá até o verbete *tune* e responda às seguintes questões.

- Qual é a pronúncia americana? (Copie os símbolos entre barras).
- Qual é a pronúncia britânica?
- Que informação gramatical aparece no verbete?
- Qual(is) sua(s) tradução(ões)?
- Qual é o exemplo dado de *tune* em um contexto?
- Quais são as locuções presentes no verbete *tune*?
- Qual é a forma derivada de *tune*?
- Há referência a outro verbete para maiores informações? Se sim, qual verbete?
- Qual é o *phrasal verb* de *tune*?

6. Quando você quiser saber como se diz determinada palavra em inglês e essa palavra estiver no plural, ou se for um verbo, e este estiver conjugado, você poderá não os achar de início. Você deve ter em mente que deve procurar primeiro a palavra primitiva, isto é, a palavra que deu origem à palavra que você quer saber, para só depois adaptar seu significado. Você também pode ter de olhar na parte inglês–português depois de olhar na parte português–inglês para completar sua procura. Tendo tudo isso em mente, procure a melhor tradução para as seguintes palavras, partindo do português.

Gansos – \_\_\_\_\_

Procurando – \_\_\_\_\_

Soletrando – \_\_\_\_\_

Mais feio – \_\_\_\_\_

O mais feio – \_\_\_\_\_

7. As palavras abaixo não estão em sua forma primitiva em inglês. Ache essa forma e escreva-a ao lado de cada palavra.

Rallies	
---------	--

Coming	
Entered	
Smaller	
Went	

8. Algumas palavras que designam partes do corpo têm significados diferentes. Relacione as colunas abaixo com seus significados.

- |          |              |                         |
|----------|--------------|-------------------------|
| a. back  | ( ) mão      | ( ) caixa               |
| b. cheek | ( ) tórax    | ( ) encosto de cadeira  |
| c. mouth | ( ) bochecha | ( ) chefe               |
| d. hand  | ( ) cabeça   | ( ) descaramento        |
| e. chest | ( ) costas   | ( ) ponteiro de relógio |
| f. head  | ( ) boca     | ( ) foz                 |

9. Considerando os diversos contextos profissionais, que tradução você daria a cada palavra à esquerda?

Palavra	Profissão	Tradução
Cavalo	Mecânico	
Cavalo	Jóquei	
Apagar	Técnico em informática	
Apagar	Bombeiro	
Apertar	Mecânico	
Apertar	Comissário de bordo	

10. Palavras que se escrevem do mesmo jeito (homônimas), mas que têm sentidos completamente diferentes, são apresentadas em seu dicionário como dois verbetes diferentes, que são numerados. Veja os significados da palavra “back” enquanto verbo e os relacione com as sentenças abaixo, observando os diferentes contextos.

- I'll back you up in this difficult moment.
- You need money for the new project, right? I'll back you. How much do you need?
- I'm going to back a very good racehorse this time.

( ) apostar                                      ( ) apoiar                                      ( ) financiar

11. A que classe gramatical (verbo, substantivo, adjetivo, etc) você acha que as seguintes palavras pertencem?

Bat - \_\_\_\_\_ Stomach - \_\_\_\_\_

Pretty - \_\_\_\_\_ Stone - \_\_\_\_\_

12. Leia as frases abaixo, feitas com as palavras do exercício 11. Qual seu significado?

a. I want to bat the ball!

Significado (S): \_\_\_\_\_

b. This subject is pretty difficult.

S: \_\_\_\_\_

c. She can't stomach much violence in films.

S: \_\_\_\_\_

d. The little boy wanted to stone the bird.

S: \_\_\_\_\_

### Lembrete

- Ao usar o dicionário, procure sempre pela **palavra primitiva** e não pela palavra derivada: se você for procurar o verbo “*watched*”, não vai encontrá-lo, mas vai achar “*watch*”. Veja, então, o que “*watch*” significa, e tente adaptar seu significado ao texto que você está lendo.
- Leia **todos** os significados da palavra que você está procurando, não apenas o primeiro, para só depois tentar encaixar esses significados ao texto que você está lendo.
- Cuidado com as **classes gramaticais**: se a palavra que você está procurando é um verbo e você olhar o verbete na parte do substantivo, sua tradução não vai dar certo. E vice-versa: se você está procurando um substantivo, e selecionar o significado de verbo, sua tradução também não vai funcionar. Isso vale para todas as classes gramaticais das palavras (adjetivos, advérbios, preposições, etc.). Para não errar, é só seguir a dica do lembrete anterior: ler todas as significações primeiro, para depois decidir qual delas é a melhor.

### Sites Interessantes

- Para saber mais sobre o uso do dicionário, acesse:  
<http://pt.scribd.com/doc/3135197/Telecurso-2000-Ensino-Fund-Ingles-Vol-01-Aula-09>

## A.2 INFORMAÇÃO NÃO-VERBAL

### Atividade de Motivação

1. Leia o texto e responda às questões em língua portuguesa. **Importante:** ainda **não** utilize seu dicionário – se o exercício ficar muito difícil, passe imediatamente para o exercício número 2.

“Hyderabad. Saturday, July seven, two thousand seven. The Times of India. It’s big. It’s spectacular. It’s unique. LH. Lanco Hills. A world within. Call zero four zero three zero four nine nine nine nine nine.” a.

Qual é o tipo de texto?

(   ) ficção

(   ) reportagem

(   ) publicitário

(   ) outro. Qual? \_\_\_\_\_

b. Qual é o assunto do texto?

\_\_\_\_\_

c. A que cidade e país o texto se refere?

\_\_\_\_\_

d. Qual é a data do texto?

\_\_\_\_\_

e. Qual é o número de telefone presente no texto?

\_\_\_\_\_

f. Com que objetivo uma pessoa interessada no assunto ligaria para esse número?

\_\_\_\_\_

2. Agora, visualize na próxima página o texto original. Responda às mesmas questões.

BERNHEIT GOLDMAN & CO. LTD. HYDERABAD SATURDAY, JULY 1, 2011

# THE TIMES OF INDIA

It's **big.**  
It's **spectacular.**  
It's **unique.**

**Lanco Hills**  
a world within

Call: 040-3544-3300  
www.lancohills.com

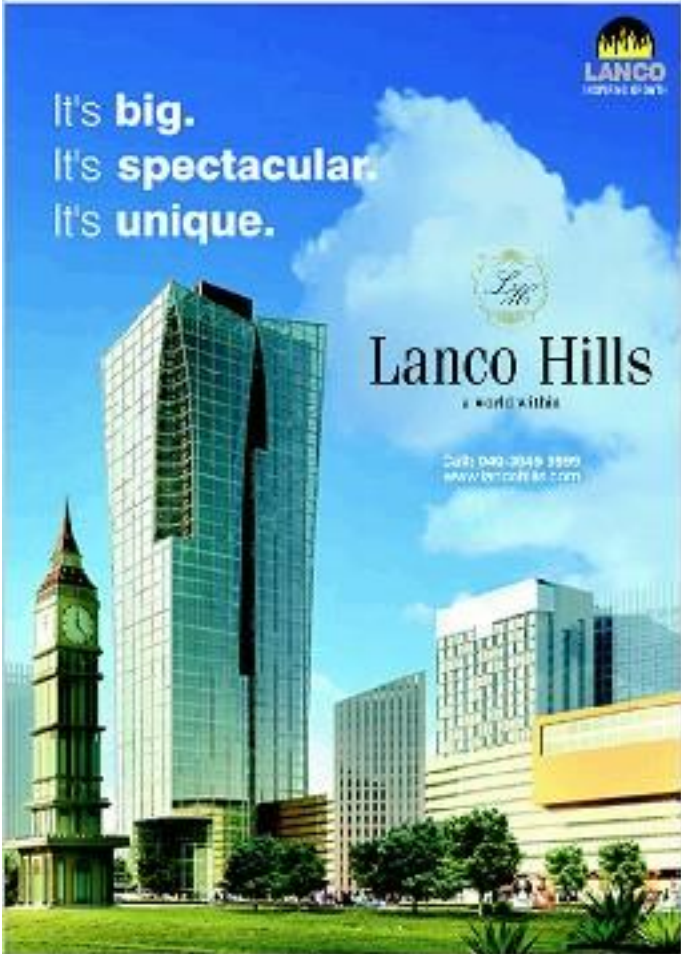


Figura 3.1. Anúncio  
Fonte: Projeção do autor [site]

a. Qual é o tipo de texto?

( ) ficção ( ) reportagem

( ) publicitário ( ) outro:

Qual? \_\_\_\_\_

b. Qual é o assunto do texto?

\_\_\_\_\_

c. A que cidade e país o texto se refere?

\_\_\_\_\_

d. Qual é a data do texto?

\_\_\_\_\_

e. Qual é o número de telefone presente no texto?

\_\_\_\_\_

f. Com que objetivo uma pessoa interessada no assunto ligaria para esse número?

\_\_\_\_\_

Você percebeu como ficou muito mais fácil responder às perguntas com o texto original? Isso porque existem muitas fontes de informação para o leitor eficaz, além da simples leitura do que está escrito diante de nossos olhos. Podemos e devemos usar também outros elementos presentes em um texto, tais como **ilustrações, números, gráficos, tabelas, aspas, tipo e tamanho de letra**, enfim, todo o **aspecto visual** do texto impresso. Há informações presentes em um texto que nem sempre são representadas por palavras. Estar atento à representação dessas informações é um recurso muito útil à compreensão textual.

3. Leia o próximo anúncio e responda às questões.

### Atenção

Se a pergunta for em português, responda em português, mas se você precisar escrever o nome próprio de uma pessoa ou empresa, por exemplo, **não** o traduza!

\_\_\_\_\_

Figura 3 - Anúncio  
https://www.papers/zhq

- Sobre o que é o texto?
- Quantos canadenses usam a rede mensalmente para procurar negócios locais?
- Qual é a porcentagem desses canadenses que continuam sua procura com um *click*, um telefonema ou uma visita?
- Quanto por cento dessas pessoas fazem negócios?
- Qual é a companhia de internet número 1 do Canadá?
- Qual é a fonte de origem desses dados numéricos?
- Quantas pessoas responderam a essa pesquisa?
- Qual é a idade dessas pessoas?
- Qual é o ano da pesquisa?
- Qual é o nome da entidade que fez a pesquisa?
- Qual é a fonte desse anúncio, isto é, de onde ele foi retirado? Quando?

Texto acima:

16 million Canadians, use our network, monthly to look up a local business. Fully 90% of them follow up with a click, call or visit and 66% of them make a purchase.

## O que é *skimming*?

Procure no seu dicionário bilíngue o significado de *skim* com relação à leitura de textos:

To skim =

É, portanto, uma leitura **rápida** do texto para identificarmos seu **assunto principal**. O vocabulário desconhecido NÃO deve deter nossa atenção - devemos continuar lendo o texto sem procurar palavras desconhecidas no dicionário, pois neste tipo de leitura mais “superficial”, ainda não necessitamos compreender o texto profundamente.

Observação: você provavelmente utilizou essa técnica nos exercícios anteriores, sem perceber, nas questões sobre o assunto do texto.

## O que é *scanning*?

Essa técnica de leitura também é rápida, porém com algumas diferenças: você irá utilizá-la quando precisar achar **informações específicas** em um texto, como um número de telefone em uma lista telefônica, por exemplo. Você não lê todos os nomes da lista para achar o que você quer, não é? Você procura pelo nome da pessoa ou empresa por ordem alfabética até achá-lo. É a mesma técnica que

usamos sem perceber quando lemos as manchetes de um jornal para buscarmos um assunto que nos interesse.

Essa técnica, aplicada à leitura de textos em língua estrangeira consiste em:

- ler as questões, primeiramente;
- perceber que tipo de informação você necessita: um número, uma data, um nome, etc.;
- buscar somente essa informação. Você **não** precisa ler nem compreender TODAS as palavras do texto.

Provavelmente, você também já usou a técnica de *scanning* nos exercícios anteriores para buscar informações específicas como datas, números e nomes.

O que estamos fazendo de diferente agora é apresentar formalmente a você essas duas técnicas de leitura (*skimming* e *scanning*) para que você as use conscientemente durante suas leituras.

1. Utilizando as técnicas de *skimming* e *scanning*, responda às questões do seguinte texto, retirado de <http://www.canadalegal.info/ref-canada-population/canada-stats-occupations.html> em 7/5/2011.

### Atenção

Pergunta em português, resposta em português. Algumas exceções: nomes próprios. Use seu bom senso ao responder às questões propostas!

- Qual é o assunto geral do texto?
- Vamos supor que João, brasileiro, recém-formado em um curso tecnológico, queira imigrar para o Canadá. Ele quer saber como está o mercado de trabalho para sua especialidade. Em que site ele pode achar essa informação?
- Quando foi a última atualização das informações sobre o futuro dos empregos sob a perspectiva de cada província?
- Que tipo de informação você encontra em [www.jobfutures.ca/noc/browse-occupations-alphabet.shtml](http://www.jobfutures.ca/noc/browse-occupations-alphabet.shtml)?
- O que significa o número após cada ocupação citada na lista?
- Localize na lista o emprego/ocupação 20 áreas . **Retire-os** do texto juntamente com seu número. Depois, traduza-o.
- Traduza o texto

### Job Skills · Occupations · Skilled Trades · Professions: Canadian jobs now and in the future

**Planning a first career? Changing careers?** Thinking about immigrating to Canada and want to see what the market is like for your skill-set? One job market research information source to look at for a **National perspective on Jobs and their Futures in Canada** is available from [www.jobfutures.ca](http://www.jobfutures.ca) supported by the Government of Canada.

**Links to different Provincial websites dealing with “Job Futures” from Perspective of each Province** [www.jobfutures.ca/en/provincial.shtml](http://www.jobfutures.ca/en/provincial.shtml) [note last update on the above web site was May 2003, as noted on March 2004]

- Alphabetical list jobs with links to: average wage, level of employment/unemployment, future “growth potential” [www.jobfutures.ca/noc/browse-occupations-alphabet.shtml](http://www.jobfutures.ca/noc/browse-occupations-alphabet.shtml)

*The following list of occupations is intended to provide a sample of how many different occupations are covered in the above databases. We recommend you consider seeking professional vocational-career counseling as an aid to career decision making.*

[NB. the number following each job-occupation title is the National Occupation Code (NOC)]



- Accounting and Related Clerks, 1431
- Administrative Officers, 1221
- Administrative Support Clerks, 144
- Administrators - Post-Secondary Education and Vocational Training, 0312
- Air Pilots, Flight Engineers and Flying Instructors, 2271
- Aircraft Mechanics and Aircraft Inspectors, 7315
- Ambulance Attendants and Other Paramedical Occupations, 3234
- Announcers and Other Performers, 523
- Architects, Urban Planners and Land Surveyors, 215
- Assisting Occupations in Support of Health Services, 341
- Athletes, Coaches, Referees and Related Occupations, 525
- Authors and Writers, 5121
- Automotive Service Technicians, 732
- Bakers, 6252
- Banking, Credit and Other Investment Managers, 0122
- Banking, Insurance and Other Financial Clerks, 1434
- Bookkeepers, 1231
- Bus Drivers and Subway and Other Transit Operators, 7412
- Business Development Officers and Marketing Researchers and Consultants, 4163
- Butchers and Meat Cutters - Retail and Wholesale, 6251
- Cabinetmakers, 7272
- Carpenters, 7271
- Cashiers, 6611
- Central Control and Process Operators in Manufacturing and Processing, 923
- Chefs, 6241
- Chemical Technologists and Technicians, 2211
- Child Care and Home Support Workers, 647
- Civil Engineers, 2131
- Civil, Mechanical, Electrical and Chemical Engineers, 213
- Cleaners, 666
- Clerical Occupations, General Office Skills, 141
- Clerical Supervisors, 121
- College and Other Vocational Instructors, 4131
- Community and Social Service Workers, 4212
- Computer Engineers, 2147
- Computer Programmers, 2163Computer Systems Analysts, 2162
- Computer and Information Systems Managers, 0213
- Construction Managers, 0711
- Construction Millwrights and Industrial Mechanics (Except Textile), 7311
- Contractors and Supervisors, Trades and Related Workers, 721
- Contractors, Operators and Supervisors in Agriculture, Horticulture and Aquaculture, 825
- Cooks, 6242
- Couriers, Messengers and Door-To-Door Distributors, 1463
- Crane Operators, Drillers and Blasters, 737
- Creative Designers and Craftspersons, 524
- Creative and Performing Artists, 513
- Customer Service Representatives - Financial Services, 1433
- Customer Service, Information and Related Clerks, 1453
- Dental Hygienists and Dental Therapists, 3222
- Dentists, 3113
- Drafting Technologists and Technicians, 2253
- Early Childhood Educators and Assistants, 6470
- Editors, 5122
- Education Counsellors, 4143
- Electrical Trades and Telecommunications Occupations, 724
- Electrical and Electronics Engineering Technologists & Technicians, 2241
- Electrical and Electronics Engineers, 2133
- Electricians (Except Industrial and Power Systems), 7241
- Electronic Service Technicians (Household and Business Equipment), 2242
- Electronics Assemblers, Fabricators, Inspectors and Testers, 9483
- Elemental Medical and Hospital Assistants, 6631
- Elementary School and Kindergarten Teachers, 4142
- Elementary and Secondary School Teacher Assistants, 6472
- Employment Counsellors, 4213
- Engineering, Science & Architecture Managers, 0210
- Executive Assistants, 1222
- Facility Operation and Maintenance Managers, 072
- Family, Marriage and Other Related Counsellors, 4153
- Finance and Insurance Administrative Occupations, 123
- Financial Auditors and Accountants, 1111
- Financial Managers, 0111
- Financial and Investment Analysts, 1112
- Firefighters, 6262
- Fishing Vessel Masters and Skippers and Fishermen/ women, 826

- Food Counter Attendants, Kitchen Helpers and Related Occupations, 664
- General Farm Workers, 8431
- General Practitioners and Family Physicians, 3112 • Graphic Designers and Illustrators, 5241
- Health and Social Policy Researchers, Consultants and Program Officers, 4160
- Heavy Equipment Operators, 742
- Heavy-Duty Equipment Mechanics, 7312
- Human Resource Managers, 0112
- Industrial Electricians, 7242
- Instructors and Teachers of Persons with Disabilities, 4215
- Insurance Agents and Brokers, 6231
- Insurance, Real Estate & Financial Brokerage Managers, 0121
- Interior Designers, 5242
- Judges, Lawyers and Quebec Notaries, 411
- Labourers in Processing, Manufacturing and Utilities, 961
- Librarians, 5111
- Librarians, Archivists, Conservators and Curators, 511
- Library, Correspondence and Related Information Clerks, 145
- Licensed Practical Nurses, 3233
- Life Science Professionals, 212
- Loan Officers, 1232
- Logging Machinery Operators, 8241
- Logging and Forestry Workers, 842
- Longshore Workers and Material Handlers and Related Occupations, 745
- Machine Operators and Related Workers in Chemical, Plastic and Rubber Processing, 942
- Machine Operators and Related Workers in Fabric, Fur and Leather Products Manufacturing, 945
- Machine Operators and Related Workers in Food, Beverage and Tobacco Processing, 946
- Machine Operators and Related Workers in Metal and Mineral Products Processing, 941
- Machine Operators and Related Workers in Pulp and Paper Production and Wood Processing, 943
- Machine Operators and Related Workers in Textile Processing, 944
- Machinery and Transportation Equipment Mechanics (Except Motor Vehicle), 731
- Machining Tool Operators, 9511
- Machining, Metalworking, Woodworking and Related Machine Operators, 951
- Machinists and Machining and Tooling Inspectors, 7231
- Mail and Message Distribution Occupations, 146
- Managers in Art, Culture, Recreation and Sport, 051
- Managers in Communication (Except Broadcasting), 013
- Managers in Construction and Transportation, 071
- Managers in Food Service and Accommodation, 063
- Managers in Health Care, 0311
- Managers in Manufacturing and Utilities, 091
- Managers in Other Services, 0651
- Managers in Primary Production (Except Agriculture), 0811
- Managers in Public Administration, 041
- Managers in Social, Community and Correctional Services, 0314
- Masonry and Plastering Trades, 728
- Mathematicians, Systems Analysts and Computer Programmers, 216
- Mechanical Engineers, 2132
- Mechanical, Electrical and Electronics Assemblers, 948
- Medical Laboratory Technicians, 3212
- Medical Laboratory Technologists and Pathologists' Assistants, 3211
- Medical Radiation Technologists, 3215
- Medical Technologists and Technicians (Except Dental), 321
- Metal Forming, Shaping and Erecting Trades, 726
- Metalworking Machine Operators, 9514
- Mine Service Workers and Operators in Oil and Gas Drilling, 841
- Motor Vehicle Assemblers, Inspectors and Testers, 9482
- Motor Vehicle and Transit Drivers, 741
- Nurse Aides, Orderlies and Patient Service Associates, 3413
- Nursery and Greenhouse Workers, 8432
- Nursing Supervisors and Registered Nurses, 315
- Occupational Therapists, 3143
- Occupations in Food and Beverage Service, 645
- Occupations in Travel and Accommodation, 643
- Office Equipment Operators, 142
- Optometrists, Chiropractors and Other Health Diagnosing and Treating Professionals, 312
- Other Assembly and Related Occupations, 949
- Other Construction Trades, 729
- Other Elemental Service Occupations, 668
- Other Engineers, 214
- Other Fishing and Trapping Occupations, 844
- Other Installers, Repairers and Servicers, 744
- Other Mechanics, 733
- Other Occupations in Personal Services, 648

- Other Occupations in Travel, Accommodation, Amusement and Recreation, 667
- Other Sales and Related Occupations, 662
- Other Technical Inspectors and Regulatory Officers, 226
- Other Technical Occupations in Health Care (Except Dental), 323
- Other Transport Equipment Operators and Related Workers, 743
- Paralegal and Related Occupations, 4211
- Paralegal, Social Services Workers and Occupations in Education and Religion, 421
- Payroll Clerks, 1432
- Pharmacists, 3131
- Pharmacists, Dietitians and Nutritionists, 313
- Photographers, 5221
- Photographers, Graphics Arts Technicians and Technical and Co-ordinating Occupations in Motion Pictures, Broadcasting and the Performing Arts, 522
- Physical Science Professionals, 211
- Physiotherapists, 3142
- Plumbers, Pipefitters and Gas Fitters, 725
- Police Officers (Except Commissioned), 6261
- Policy and Program Officers, Researchers and Consultants, 416
- Primary Production Labourers, 861
- Printing Machine Operators and Related Occupations, 947
- Printing Press Operators, Commercial Divers and Other Trades and Related Occupations, 738
- Professional Business Services to Management, 1122
- Professional Occupations in Public Relations and Communications, 5124
- Program Leaders and Instructors in Recreation and Sport, 5254
- Property Administrators, 1224
- Psychologists, 4151
- Public Works and Other Labourers, 762
- Purchasing Agents and Officers, 1225
- Real Estate Agents and Salespersons, 6232
- Recording, Scheduling and Distributing Occupations, 147
- Retail Salespersons and Sales Clerks, 6421
- Retail Trade Managers, 0621
- Retail and Wholesale Buyers, 6233
- Sales Representatives - Wholesale Trade (NonTechnical), 6411
- Sales and Service Supervisors, 621
- Sales, Marketing and Advertising Managers, 0611 School Principals & Administrators of Elementary and Secondary Education, 0313
- Secondary School Teachers, 4141
- Secretaries, Records and Transcriptionists, 124
- Securities Agents, Investment Dealers and Brokers, 1113
- Security Guards and Related Occupations, 6651
- Shippers and Receivers, 1471
- Social Workers, 4152
- Specialist Physicians, 3111
- Specialists in Human Resources, 1121
- Stationary Engineers and Power Station and System Operators, 735
- Supervisors, Assembly and Fabrication, 922
- Supervisors, Logging and Forestry, 8211
- Supervisors, Mining, Oil and Gas, 822
- Supervisors, Processing Occupations, 921
- Supervisors, Railway and Motor Transportation Occupations, 722
- Tailors, Dressmakers, Furriers & Milliners, 7342 Technical Occupations in Architecture, Drafting, Surveying and Mapping, 225
- Technical Occupations in Civil, Mechanical and Industrial Engineering, 223
- Technical Occupations in Dental Health Care, 322
- Technical Occupations in Electronics and Electrical Engineering, 224
- Technical Occupations in Libraries, Archives, Museums and Art Galleries, 521

## Síntese

- Technical Occupations in Life Sciences, 222
- Technical Occupations in Personal Service, 627
- Technical Occupations in Physical Sciences, 221
- Technical Sales Specialists - Wholesale Trade, 6221
  - Telecommunications Installation and Repair Workers, 7246
- Therapy and Assessment Professionals, 314
- Tool and Die Makers, 7232
- Tour and Recreational Guides and Casino Occupations, 644
- Trades Helpers and Labourers, 761
- Train Crew Operating Occupations, 736
- Translators, Terminologists & Interpreters, 5125
- Transportation Officers and Controllers, 227
- Travel Counsellors, 6431
- Truck Drivers, 7411
- Underground Miners, Oil and Gas Drillers and Related Workers, 823
- University Professors, 4121
- University Professors and Assistants, 412
- Upholsterers, Tailors, Shoe Repairers, Jewellers and Related Occupations, 734

## Dica

Para mais dicas de como ler em inglês:

<<http://www.inglescurso.net.br/reading/184-leitura-reading/1551-como-ler-em-ingles> >

## Saiba Mais

Site interessante para leitura e interpretação de um texto sobre o Natal:

<<http://web2.uvcs.uvic.ca/elc/studyzone/200/reading/xmas1.ht>

*Material retirado de* Apostila de Inglês Instrumental CIOCARI, R. M. 2011/2